LOS DICCIONARIOS BILINGÜES CASTELLANO-CATALANES DE ORIENTACIÓN ESCOLAR

M^a ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ
(Universidad de Alicante)

RESUMEN

In this paper we have tried to determine if bilingual scholastic Spanish-Catalan Dictionaries are suitable for users that they are made and they take into account their necessities. We have studied the nomenclature of dictionaries to see what kind of words they choose and which criterion they use for that.

La lexicografía es un campo relativamente nuevo dentro de la lingüística aplicada. Encontramos estudios generales y teóricos acerca de la lexicografía, pero escasas investigaciones, de carácter práctico, sobre los diccionarios generalmente usados. Si hay carencia en el caso de la lexicografía monolingüe, ésta es mayor en los diccionarios bilingües. Si hay pocos estudios críticos de diccionarios generales, menos aún en el caso de los diccionarios de orientación escolar.

Nuestra labor¹ ha consistido en una revisión crítica de los diccionarios bilingües castellano-valenciano, de orientación escolar, existentes en la actualidad en el mercado editorial con el fin último de comprobar su adecuación a las necesidades de los usuarios a los cuales están dirigidos. Notamos la necesidad de evaluar la eficacia de las obras lexicográficas que emplean nuestros escolares², detectar sus posibles carencias y proponer las soluciones que se consideren apropiadas para que el diccionario llegue a ser una herramienta realmente eficaz

¹ Este artículo forma parte de nuestra Memoria de Licenciatura: *Los diccionarios bilingües castellano-catalanes de orientación escolar* (11-9-1995, Universidad de Alicante).

² En general, los diccionarios escolares no suplen las necesidades de sus usuarios porque verdaderamente no se ha tenido en cuenta a quién van dirigidos. En la mayoría de los casos se han diferenciado diccionarios escolares de los que no lo son utilizando como criterio el tamaño: los diccionarios pequeños para niños y los grandes para adultos (Lázaro Carreter, F., 1980; p. VII).

en el aprendizaje y uso correcto y fluido de las dos lenguas cooficiales de la comunidad, ya que el diccionario es un instrumento didáctico fundamental que vale tanto para ampliar y perfeccionar el conocimiento del vocabulario de la lengua como el de la gramática³.

Nuestro corpus de estudio está formado por los siguientes diccionarios bilingües catalán-castellanos⁴:

- Arimany, M., *Diccionari escolar valencià Arimany, 3 en 1*, ed. del Bullent, València, 1986.

- Ferrer Pastor, F., *Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà*, ed. L'Estel, València, 1983.

- Miedes Bisbal, Emili, *Vocabulari elemental de la llengua valenciana*, València 2000, València, 1983.

- Moll, F. de B., *Diccionari català-castellà, castellà-català*, ed. Moll, Mallorca, 1977.

- Pascual Granell, V., *Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià*, Consorci d'Editors Valencians, València, 1987.

- Pascual Granell, V., *Diccionari Tabarca valencià-castellà, castellà-valencià*, ed. Difusora de Cultura Valenciana, València, 1990.

- Valor, Enric, *Vocabulari escolar de la llengua*, Carena editors, València, 1990.

- *Diccionari castellà-català, català-castellà, VOX concís*, Bibliograf, Barcelona, 1990.

- *Diccionari castellà-català, català-castellà, VOX compacte*, Bibliograf, Barcelona, 1993.

- *Diccionari manual castellà-català, català-castellà, VOX Bibliograf*, Barcelona, 1988.

1. Distribución externa

Todo diccionario bilingüe de orientación escolar que se precie debe constar de un introducción preliminar acerca de su uso⁵, con esto, nos referimos a descripciones que informen sobre las peculiaridades de la obra (tipo de léxico

³ Alvar Ezquerro, M., *La lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993..

⁴ Para la selección de estos diccionarios nos basamos en el estudio de M^a Teresa Cabré y Mercè Lorente, *Els Diccionaris Catalans: de 1940 a 1988*, Universidad de Barcelona, Barcelona, 1991. En dicha selección hemos tenido en cuenta, además, los diccionarios que comúnmente se recomienda a los estudiantes en colegios e institutos públicos, aunque no se presenten como de orientación escolar. A partir de ahora, para referirnos a cada uno de los diccionarios, lo haremos mediante el nombre de su autor: Moll, *Gregal* y *Tabarca*, Ferrer, *Arimany*, Valor, *Bisbal*, *Concís*, *Compacte* y *Manual*.

⁵ Snell-Hornby, M., 'Towards a learner's bilingual dictionary', en A. Cowie, *The Dictionary in the Language Learner*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1987, p.164.

seleccionado, usuarios a los que se dirige así como instrucciones para su manejo: estructura de las entradas, abreviaturas y símbolos utilizados, información sobre el tratamiento de los homónimos, la introducción de expresiones pluriverbales, derivados, etc). Los autores de diccionarios bilingües se ven obligados a incluir apéndices gramaticales en sus catálogos⁶.

La mayoría de los diccionarios que estudiamos son bastante escuetos a la hora de dar este tipo de información, sobre todo, en lo que se refiere al criterio utilizado para la selección y las instrucciones que faciliten su manejo. En cuanto a la introducción de apéndices gramaticales, sólo aparecen en los diccionarios de **Gregal** y **Tabarca**. Cabe destacar el apéndice que introduce el diccionario de **Valor**, pues se trata de un complemento muy útil a nivel pedagógico (informa en lengua catalana sobre nombres geográficos, gentilicios, meses, estaciones, etc.) y un diccionario ideológico (sobre diversos temas como la casa, deportes, profesiones, etc.). En cuanto a la transcripción fonética únicamente aparece en los diccionarios de la familia VOX⁷.

2. Estudio particular de cada diccionario en el plano de la macroestructura

Se entiende por **macroestructura** el conjunto total de entradas de que consta el diccionario, sometido siempre a una lectura vertical parcial durante la búsqueda del objeto del mensaje⁸.

Como ya hemos señalado, uno de los grandes problemas a la hora de elaborar una obra lexicográfica es la determinación del corpus⁹. Además, el hecho de que sea bilingüe va a condicionar enormemente la estructura y composición del diccionario: debe dar información gramatical¹⁰ y contextual que ayuden al usuario en la lengua de destino.

⁶ Todo estudiante extranjero debe tener un cierto conocimiento de gramática (M. Alvar Ezquerro, 1993: 145) para poder usar el diccionario. Por tanto, el aprendizaje de la gramática de una lengua y el enriquecimiento del vocabulario son dos aspectos de la enseñanza de segundas lenguas que siempre deben ir unidos (Alvar Ezquerro, M., 1993: 102). De ahí, la necesidad de introducir notas gramaticales en los diccionarios: primero, por razones de tipo lingüístico, por la importancia que se concede a la morfología en la nomenclatura y para evitar artículos excesivamente largos y de lectura difícil (Alvar Ezquerro, M., 1993: 145); en segundo lugar, por el factor económico, pues los usuarios tienen el hábito de adquirir el diccionario que más información proporciona.

⁷ Los diccionarios bilingües deben proporcionar la transcripción fonética, al menos de la lengua que se está aprendiendo. En el caso de lenguas muy próximas, como el castellano y valenciano, no suelen introducir dada la proximidad existente entre el sistema gráfico y el fonológico.

⁸ Rey-Debove, J., *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paria-La Haya, Mouton, 1971.

⁹ G. Haensch habla de unos criterios que determinan la selección de entradas de un diccionario: el formato y extensión de la obra, la naturaleza del público al que se dirige o la finalidad didáctica que se persiga (G. Haensch, 1982: p. 401).

¹⁰ Martínez Linares, M.A. y Azorín Fernández, D., 'Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español', *Estudios de Lingüística*, 10, (1994-95), pp. 227-246.

La selección del corpus para nuestro estudio es bastante amplia pues debe representar el diccionario en su totalidad¹¹ (Véase *cuadro 1*).

CUADRO 1

		MOLL		GREG/TAB		FERRER		BISBAL	
	TOTAL	TOT	%	TOT	%	TOT	%	TOT	%
CAT/CAS	4351	3165	72'7	1640	37'6	3048	70'05	908	20'8
CAS/CAT	3265	2595	79'4	1253	38'3	2135	65'3	1069	32'7

ARIMANY		VALOR		CONCIS		COMPACTE		MANUAL	
TOT	%	TOT	%	TOT	%	TOT	%	TOT	%
512	11'7	781	17'9	608	13'9	1499	34'4	1812	41'6
373	11'4	629	19'2	447	13'6	1274	39'01	1552	47'5

Para llevar a cabo el estudio de la macroestructura, diferenciamos entre nombres propios y léxico común¹².

2.1. Nombres propios: En un diccionario de lengua no se describe el mundo, sino la lengua, con lo cual, no caben las informaciones enciclopédicas.

Haensch¹³ ya indica que los nombres propios plantean ciertos problemas a la hora de incorporarse en los diccionarios (pistas perdidas, largas explicaciones, etc...). Sin embargo, en los diccionarios bilingües deben incluirse para facilitar el manejo ya que los nombres propios difieren de una lengua a otra. Pero, más aún si tenemos en cuenta que son diccionarios escolares elaborados con la finalidad de ayudar a sus usuarios y resolver la mayor cantidad de dudas de los alumnos que a ellos se dirigen, siempre dentro del campo de sus limitaciones. Un alumno que está aprendiendo otra lengua se encuentra en los textos nombres propios que desconoce porque el equivalente en la lengua de destino es distinto del de su lengua de origen. Véase en *cuadro 2* el total de nombres propios y el porcentaje en cada diccionario¹⁴.

¹¹ Creamos una base de datos formada por los siguientes campos: lema, categoría gramatical y tantos campos lógicos como diccionarios manejaamos, tomando como referencia el diccionario de F. de B. Moll porque es el que más número de entradas incluye.

¹² Entendiendo por 'común' todo aquello que no son nombres propios.

¹³ Haensch, G., 'Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios', op. cit., cap. 9, p. 417 y J. Rey-Debove, op. cit., p. 21.

¹⁴ En el resto de los diccionarios, el porcentaje de nombres propios resulta poco representativo.

CUADRO 2

			GREGAL/TABARCA		VOXMANUAL	
	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	153	305	118	207	84	109
CASTELLANO/CATALÁN	91	207	88	206	54	106

- No en todos los diccionarios se recogen nombres propios: **Ferrer**, **Arimany** y **VOXconcís** son los únicos que lo hacen.

- En el **Moll** hemos hallado las voces: *Géminis* y *Messias* en la parte catalán-castellano.

- **Miedes Bisbal** recoge muy pocos: *Tierra*. Se indica la categoría gramatical y el equivalente en catalán. En la parte catalán-castellano hemos registrado: *Consell*, *Conselleria*, *Generalitat* (todos ellos nombres de organismos oficiales de la Comunidad Valenciana).

- En el **Valor** encontramos *Generalitat* (da una explicación enciclopédica), *Lleó* (con la marca 'astronomía'), *Sant Elm* (sin marca, sólo se indica la categoría gramatical). En nuestra selección del diccionario castellano-catalán no hemos encontrado ninguno.

- En el **VOXcompacte** se indica que son muy pocos los nombres propios que se incluyen. Es el único que señala que se dan cabida a los principales nombres geográficos cuya escritura difiere en castellano y catalán. Ejm: *Túnez*=*Tunis*, *China*=*Xina*, *Provenza*=*Provença*; *Sardenya*=*Cerdeña*, *Abelard*=*Abelardo*.

- **Gregal y Tabarca** son los diccionarios que más nombres propios recogen. No se especifica ningún criterio por el que se han introducido en el diccionario. Lo que más incluyen son los nombres propios de persona y de lugar. No llevan marcación, pero encontramos explicaciones enciclopédicas entre corchetes o bien acotaciones de uso entre paréntesis. Ejm: *Algeciras* (ciudad andaluza), *Tierra* (planeta del Sistema Solar), *Moisés* (personaje bíblico), *Tifón* (monstruo mitológico griego).

- En el **VOXmanual** se incluyen prácticamente los mismos que en el **Gregal y Tabarca**. Tampoco hace referencia a ningún criterio para introducir nombres propios. Solamente señala que son nombres propios y en el caso de que sean de persona, el género. Hemos advertido algunos errores de impresión. En el caso de las siguientes palabras *Siberia*, *Sicilia*, *Madagascar* aparecen en la nomenclatura en minúscula como si fueran nombres comunes, pero en la microestructura se indica que son nombres propios.

De la observación de estos diccionarios, podemos ver diferentes tratamientos a la hora de seleccionar nombres propios. Algunos como el **VOXcompacte** y el **VOXmanual** sólo indican la categoría gramatical y el género en ocasiones. Otros como el **Gregal y Tabarca** dan una pequeña explicación enciclopédica

entre corchetes o bien entre paréntesis. Nuestra opinión es que ésta es la mejor forma de introducir nombres propios ya que el alumno acude allí para resolver sus pequeñas dudas. En caso contrario, creemos que es mejor no introducir nombres propios en la macroestructura o bien incluirlos en apéndices.

2.2. *Léxico común*

Antes de pasar a describir cada diccionario, es necesario señalar que vamos a ver cuál es el tratamiento que se da a los *dialectalismos, préstamos lingüísticos, tecnicismos, locuciones, frases hechas, homónimos, elementos gramaticales, adverbios acabados en -mente y derivados de familia* ¹⁵ en cada uno de los diccionarios.

a) *Diccionari català-castellà, castellà-català*, F. de B. Moll

Está dirigido a “un public de cultura més que mitjana”¹⁶. No especifica que sea un diccionario dirigido únicamente a escolares, pero, por ser de consulta generalizada en instituciones escolares lo hemos incluido en nuestro estudio. En el apartado ‘Aclariments especials sobre els criteris de selecció’ nos dice “aquest diccionari i el seu invers castellà-català no tenen un caràcter normatiu”, sino que recoge las voces en uso de todas las áreas catalanoparlantes.

En el *Moll* se incluyen todas las palabras sin marcar, como pertenecientes al léxico general. Encontramos voces en castellano que en el DRAE¹⁷ están marcadas como voces de un léxico especializado e incluso voces que no se registran lo cual nos hace pensar que son palabras muy especializadas de una determinada técnica o ciencia. Es una buena forma de ampliar la macroestructura. No obstante, aunque el autor nos indique en el prólogo que es un diccionario para un usuario de nivel cultural superior al medio, ello no significa que no se deban marcar, pues son voces que no pertenecen al léxico general, sino tecnicismos, dialectalismos o préstamos lingüísticos. Ejm: *artropeura, asbolita, orobancácea, psiconeurosis, sialoide*, etc.

1. Se incluyen muchos *nombres científicos* y *técnicos* sin ningún tipo de marca que indique que no forman parte del léxico común, al igual que ocurría con los dialectalismos y barbarismos. Introduce nombres de plantas y animales y da el nombre científico entre paréntesis. Ejm: *cardet* (planta *Dipsacus sylvestris*); *peluda* (peix *Solea ocellata* i *Solea variegata*).

¹⁵ Cuando no se mencione alguno de estos elementos en un diccionario de los estudiados se debe a que no se ha hallado en la muestra estudiada.

¹⁶ Vid. ‘Aclariments especials sobre criteris de selecció’, *Diccionari català-castellà...*, F. de B. Moll, ed. cit, p. XII.

¹⁷ R.A.E., *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992 (21ª ed.). En adelante, citaremos como DRAE. ...

2. El hecho de que no sea normativo permite al autor introducir *dialectalismos* y *barbarismos*.

- En el primer caso, aparecen voces propias de la comarca de cada consultante sin ningún tipo de marcación, a no ser que tenga un significado muy dialectal, entonces se indica el lugar donde se usa esa acepción, pero tampoco se marca. Ejm: *dormer* v. (en mallorquí rustic), (V. dormir); *pella* f. (a Mallorca) sartén. (V. paella); *peller* m. (a Mallorca, adobador de paelles) sartenero.

Se incluyen también formas que deben ser variantes comarcales, aunque no se señala, y se remite a la forma normativa. Ejm: *abellot* (V. abegot); *ametller* (V. ametler); *boual* (V. boval); *bouer-a* (V. bover-a).

- Incluye *barbarismos* que el autor estima necesarios o muy convenientes para expresar ciertos conceptos (ejm. *samurai*, voz japonesa). Razona la inclusión de numerosas voces excluidas de los diccionarios por ser consideradas castellanismos, pero que tienen su entrada más que justificada desde el momento que sirven para llenar un vacío dentro del léxico catalán.

Anglicismos: *futbol, sandvitx*

Galicismos: *amateur, orfebre, organdí*

Italianismos: *diletant, sapa.*

Germanismos: *talveg.*

Castellanismos: *taquilla, saldo, torero, banderilla, piafar, pregón, enchufar, entregar, etc...*

Aparte de las abreviaturas gramaticales, sólo aparece la marca *vulg.* (vulgar) que restringe el nivel de uso de la voz en cuestión. Ejm: *dematí* m (vg) mañana (V. matí); *enquantre* m (vg) encuentro // *topada*, *golpe* // *falleba*; *murmular* v (vg) (V. murmurar).

3. Las *expresiones pluriverbales* normalmente se incluyen al final de la microestructura. El problema está en descubrir bajo qué lema vamos a encontrarla y para ello se siguen varios criterios. Lo importante es que hay que elegir un criterio antes de iniciar el diccionario y mantenerlo a lo largo de toda la obra.

Podemos ver que algunas de estas expresiones fijas se han introducido en la macroestructura. Según H. Hernández convendría darles entrada independiente¹⁸. Estamos de acuerdo con este autor porque muchas de estas expresiones fijas están formadas por palabras que carecen de significado cuando son autónomas. Por eso, es bueno que los diccionarios las recogan como entradas, especialmente los diccionarios bilingües: - Diccionario castellano-catalán: *al alimón, a la birlonga, de órdago*. - Diccionari català-castellà: *fer fendí, fer es santo-baixo, delai-delai, de genollons, regal de la cuixa, sant-i-amén*, etc.

Algunos se incluyen en el lugar que les corresponde de acuerdo con el orden alfabético (*tropell-tropell, sant-i-amén, tant-se-me'n-dona*). Los demás tienen

¹⁸ Hernández, H., *Los diccionarios de orientación escolar*, Tübingen, Niemeyer, 1989, Lexicographica, Series Maior, 28.

entrada bajo el lema que podríamos considerar el núcleo de la expresión. Sin embargo, se altera el orden alfabético pues se mantiene la forma de la expresión. Por ejemplo, *de genollons* aparece tal cual entre 'genollera' y 'genové-esa'; *fer fendi* entre 'fenat' y 'fendre'; *a la birlonga* entre 'birlocha' y 'birmano-a'. Observamos que no se sigue un criterio uniforme a la hora de incluir estas expresiones en el diccionario.

4. Los **adverbios acabados en -mente** tampoco deben recogerse para no aumentar de forma innecesaria la macroestructura, excepto en aquellos casos en que se haya perdido el adjetivo del que deriva o cuando el adverbio tenga un significado propio, independientemente del adjetivo del que procede. En el diccionario de **Moll** se incluyen numerosos adverbios acabados en -mente. Algunos de ellos son necesarios porque su equivalente en la otra lengua es distinto. Ejm: *aseadament* 'endrecadament', *encendidament* 'encesament', *obertament* 'abiertamente', *feblement* 'débilmente', *zelosament* 'celosamente'.

5. Las **preposiciones y conjunciones** no deberían aparecer en el diccionario porque tienen un contenido gramatical, pero como el diccionario es una obra práctica tradicionalmente se han incluido¹⁹ porque el diccionario describe también la gramática²⁰ de una lengua, por eso, encontramos morfemas de contenido gramatical (conjunciones, preposiciones, determinantes, pronombres,...).

En cambio, no se recoge en ningún diccionario de los manejados, elementos con contenido léxico por no presentarse como palabras, caso de los formadores de palabras. El hecho de incluir estos elementos que sirven para formar nuevas palabras ahorra mucho espacio en el diccionario, pues evita que se cargue de tecnicismos muy específicos o términos de reciente incorporación, así como de derivados cuyo significado es de fácil deducción. En un diccionario escolar su presencia queda justificada si se tiene en cuenta su enorme capacidad productiva y si se desea que el diccionario no se limite a cumplir simplemente con su papel descodificador²¹.

6. En cuanto al tratamiento de la **homonimia** (igualdad entre los significantes de dos o más palabras que poseen distinto significado) hay entradas idénticas que encabezan artículos diferentes. En el **Moll** si hay una misma forma para dos o más vocablos que tienen diferente origen, se distribuyen en dos o más artículos numerados. Ejm: *amara, dot, mes, peller, regalar, truc, conciliar, estancia, este, macho, si, vela, velar*.

¹⁹ Aparecen en todos los diccionarios estudiados; lo dicho para el diccionario de *Moll* es válido para cualquiera del resto.

²⁰ Los límites entre diccionario y gramática no están muy claros en la práctica. En el diccionario aparecen elementos que poseen forma de palabra aunque su contenido sea exclusivamente gramatical (Alvar Ezquerro, M., 1993: pp. 87-143).

²¹ Alvar Ezquerro, M., 'Enseñar, ¿con un diccionario?', en *Lexicografía descriptiva*, ed. cit., pp. 177-180.

7. Por lo que se refiere al tratamiento de *familias* y *derivados*, se introducen muchas palabras con prefijos que poseen un significado léxico, como por ejemplo *auto-*, *geo-*, *in-* o con sufijos del tipo *-mente*, *-azo*, *-ada*. Ejm: *autodidatisme*, *geografia*, *improbabilitat*, *mesurament*, *abanicazo*, *carpetada*, etc. En palabras que están formadas por un prefijo y son regulares, todavía se incrementa más la lista incluyendo derivados de ese compuesto. Ejm: *autohipnòtic*, *autohipnotisme*, *autohipnotització*, *autohipnotitzar* / *avantguarda*, *avantguardisme*, *avantguardista*.

En cuanto a los *derivados del discurso* se incluyen aquellos que tienen un significado lexicalizado. Ejm: *bragasses* 'bragazas, calzonazos'; *demaneta* 'pedigüño'; *favot* 'bobalicón'; *madrecilla* 'ouera'; *pescozón* 'clatellada, bescollada', etc.

Aparecen algunos diminutivos que adquieren algún matiz despectivo o cariñoso en su significado. Ejm: *modistilla*, *gentola*, *tetuda*, *vejete*, *doneta*, etc.

Hemos encontrado en la macroestructura algunos errores como la repetición de voces (*involución*).

Para concluir, diremos que es un diccionario que incluye un gran número de voces, muy explícito a la hora de seleccionar el léxico y definir sus objetivos. Es cierto que no se trata de un diccionario normativo, no obstante, sería útil para el usuario conocer qué voces pertenecen al catalán normativo y cuáles no, así como aquellas unidades que son de uso común y general y las que pertenecen a una determinada especialidad.

b) Pascual Granell, V., *Diccionari GREGAL valencià-castellà, castellà-valencià* y *Diccionari TABARCA valencià-castellà, castellà-valencià*²²

Diferencian entre léxico común y léxico marcado.

CUADRO 3

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN-CASTELLANO	1640	27	2'032
CASTELLANO-CATALÁN	1253	49	3'29

Creemos que el número de voces marcadas es suficientemente representativo si tenemos en mente que se trata de diccionarios escolares y que, por lo tanto,

²² Tras haber realizado el estudio de ambos diccionarios por separado, hemos decidido incluirlos en el mismo apartado. Primero, porque están elaborados por el mismo autor; segundo, porque tras un análisis pormenorizado hemos descubierto que ambos diccionarios son exactamente iguales (mismas entradas, mismos ejemplos, mismas instrucciones e incluso, mismos errores).

deben recogerse principalmente las voces más usuales y generales, siempre de acuerdo con el nivel del usuario al que se dirige.

En estos dos diccionarios la mayoría de las unidades léxicas aparecen sin ningún tipo de marca. Sin embargo, muchas llevan entre paréntesis una acotación de uso o una breve explicación enciclopédica o una sencilla definición que aclara enormemente la palabra en cuestión. Ejm: *conceptismo* (en literatura y retórica); *chiquero* (para los toros); *enquadrament* (en cinema i fotografia).

El léxico que más frecuentemente se marca es el que pertenece a ciencias como la Física, Química, Biología, Botánica, Matemáticas, etc..., lo cual no es de extrañar si se tiene en cuenta quienes son los usuarios de estos diccionarios y cuáles son los tecnicismos y voces especializadas que más frecuentemente usan. Se introducen incluso símbolos químicos: *A* (amperio); *Pt* (platino); *Zn* (cinc). Consideramos que el diccionario no es el lugar adecuado para introducir estos elementos, para ello están los manuales de química.

Se marcan también aquellas palabras que son préstamos lingüísticos de otras lenguas:

Anglicismos: *dòping, sandvitx, tanc, trust* // *futbol, sherry, show, ticket, pudin.*

Galicismos: *amateur, dossier, gendarme, peluix* // *orfebre, organdí.*

Italianismos: *sapa.*

Los barbarismos que se admiten son de uso generalizado y están totalmente integrados en ambas lenguas, aunque algunos de ellos no sean admitidos por los dos diccionarios normativos por excelencia: DRAE y el diccionario de Pompeu Fabra²³. Ejm: *amateur, dòping, sherry, sapa.*

En la parte catalán-castellano aparecen varios términos que son *castellanismos* con la consiguiente marcación: *espaterrar, pelotari, pregoner-a, sangria, saragata, tango*. Es normal que en un territorio bilingüe como el nuestro se tomen palabras de una lengua a otra, bien porque hay términos que no tienen correspondencia o bien porque la palabra adoptada se ha generalizado en el uso. No debemos pues adoptar una actitud purista y aceptar aquellos préstamos totalmente integrados en la comunidad de habla²⁴.

Hemos hallado también *voces y expresiones latinas*: *delirium tremens, ipso facto, modus vivendi, oremus, réquiem, sic*. En el caso de que no se indique que es un latinismo, se señala entre paréntesis que es una expresión latina.

El **léxico no marcado** forma la mayor parte de la nomenclatura del **Tabarca y Gregal**.

1. Por lo que se refiere a la *homonimia* en las instrucciones de uso dice que se indican los homónimos en entradas diferentes.

²³ Pompeu Fabra, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Edhasa, 1977.

²⁴ Gimeno, F., 'Dimensiones del multilingüismo', *RSEL*, 11, 2, p. 341-373.

*vencejo*¹ m. (para atar las mieses) *vencill*.
*vencejo*² (pájaro insectívoro) *falcillot*, *falciot*.
*tanc*¹ angl. (vehicle militar) *tanque*.
*tanc*² m (manera de tancar-se) *cierre*.

2. Se incluyen *locuciones* y *expresiones hechas* en la nomenclatura sin alterar el orden alfabético, puesto que se ordenan por la palabra clave de la expresión y las preposiciones aparecen detrás separadas por coma. Ejm: *alimón*, *al*.

3. Hay algunos *derivados* dentro de una familia de palabras que no aparecen en la otra lengua, bien porque carecen de equivalente, bien porque su significado es fácilmente deducible a partir de la palabra base. Ejm: *carnadura* (derivado de *carn*), *carismàtic-a* (derivado de *carisma*). En algunos casos, la palabra en catalán nos remite a una en castellano, pero cuando la buscamos, ésta última no nos remite a la primera. Ejm:

<i>abassegar</i> ‘acaparar’	<i>acaparar</i> ‘acaparar’
<i>carpir-se</i> ‘consumirse’	<i>consumir</i> ‘consumir’
<i>carrall</i> ‘escoria, sarro’	<i>escoria</i> ‘escoria’

Hay otras unidades no se definen: *cariocinesi*, *carranquejar*.

En resumen, podemos decir que la forma de presentar la macroestructura en los diccionarios **Gregal** y **Tabarca** es correcta y a ello hay que sumar las detalladas explicaciones aclaratorias sobre su manejo. En cuanto a la selección del léxico creemos que es bastante adecuada para cumplir con su objetivo de diccionario bilingüe de orientación escolar, pues ofrece un léxico básico general junto con un buen número de voces marcadas o bien con una explicación enciclopédica. Quizá no debería introducir símbolos químicos porque creemos que su lugar no es el diccionario y en cambio, introducir elementos formativos y algún adverbio acabado en *-mente*, cuando varía su significado del adjetivo del que deriva. Es correcta la forma de introducir los homónimos y además, lo indica en las instrucciones generales. En definitiva, nuestra crítica más fuerte con respecto a estos diccionarios es el hecho de que se trata del mismo pero con distinto nombre y diferente edición, pero el autor no lo señala.

c) Frances Ferrer Pastor, *Vocabulari castellà-valencià i valencià-castellà*

En el prólogo, el autor indica que es un diccionario dirigido a aquellos que más provecho pueden sacar de este tipo de trabajos lexicográficos: los escolares. El autor señala que los escolares encontrarán palabras de uso habitual y cotidiano y otras no tan habituales, pero que forman parte del acervo idiomático.

Todo el léxico que se recoge pertenece a la lengua culta común, pues ninguna de las voces aparece marcada. Veremos que esto no es cierto. Encontramos dos acotaciones de uso (**fig.** ‘figurado’, **fam.** ‘familiar’). Ejm: *carés* m. *cariz* // *fig.* *cariz*, *aspecto*.

Si hacemos un estudio con detenimiento de la nomenclatura del diccionario, veremos que no todas las unidades que se incluyen forman parte del léxico general. Querríamos destacar la gran cantidad de voces técnicas que se incluyen, sin ningún tipo de marca. Hemos comprobado que muchas de estas palabras no se incluyen en el DRAE ni en el Alcover²⁵ (V. *algezón*, *encefaloide*, *estearato*, *setiforme*, *inulasa*, *orceína*, *pelsulfúrico-a*, *repulular*, etc...) lo cual nos lleva a pensar que son voces muy técnicas y restringidas a ciertas áreas y por tanto, deberían recogerse en vocabularios especializados y en caso de introducir algunos indicar a qué subconjunto léxico pertenecen. Nuestra opinión es que un escolar no precisa conocer todos esos tecnicismos y sí, en cambio, ser más claros en la microestructura (diferenciar acepciones, poner ejemplos, etc...), cosa que el diccionario de **Ferrer** no hace. Si efectuamos un rastreo de estas voces, comprobamos que muchas de ellas también aparecen en los otros diccionarios de nuestro estudio, pero están marcadas : *carditis*, *enquimosi*, *fel.loderma*, *sámara*, *sarcomatosi*, *gelatinobromuro*, *preopercle*, *geranina*, *zimasa*, etc...

También encontramos **préstamos** de otras lenguas que no se señalan, pero sabemos que son barbarismos porque lo hemos comprobado en el **DRAE** y el **Alcover**. Por ejemplo, *arvejón* (el DRAE señala que es un andalucismo) ; *futbol*, *ticket*, *sanvitx*, *tanc*, *trust* (anglicismos) ; *orfebre*, *organdí*, *amateur*, *consomé*, *gendarme* (galicismos); *pelotari*, *pregó*, *pelós-osa* (castellanismos).

Con respecto al **léxico no marcado**:

1. Referente a la cuestión de la **homonimia**, el autor no hace ninguna aclaración. Observaremos que cada diccionario sigue unos criterios a la hora de incluir homónimos, es decir, hay algunas unidades que se tratan como homónimos en casi todos los diccionarios y se les da diferente entrada (*si*, *auxiliar*, *este*, *conciliar*, etc...) y hay otras que aparecen como acepciones distintas bajo la misma entrada (*amerar*, *regalar*, *trossa*, *trucar*, etc...). En el caso del **Ferrer** se incluyen entradas iguales con significado distinto de forma totalmente independiente. Difícilmente un alumno recaerá en ello sino se indica como hacen la mayoría de los diccionarios introduciendo un número subíndice.

2. Se incluyen algunas **expresiones pluriverbales**: *abans d'ahir*, *de bracet*, *de genollons*... No se altera el orden alfabético. No hemos encontrado ninguna en el diccionario castellano-catalán.

3. Otro aspecto que hay que destacar es el aumento innecesario de entradas por palabras que podrían aparecer bajo una misma rúbrica, porque lo único que varía es la categoría gramatical, el significado sigue siendo el mismo. Ejm:

<i>carnisser-a</i> adj	<i>carnisser-a</i> m/f
<i>dormilec-a</i> adj	<i>dormilega</i> f

²⁵ Alcover, Mn. , Moll, F. de B., *Diccionari català-castellà-balear*, Mallorca, 1980.

Otra forma de aumentar la macroestructura es mediante la inclusión de *derivados del discurso*. Se incluyen algunos diminutivos: *artesilla*, *chiquirritín-ina*, *chiquitín-ina*, *estadillo*, *dosseret*, *dragonet*, *saquet*.

A modo de conclusión, diremos que es un diccionario que proporciona un gran número de entradas, pero la información que introduce resulta insuficiente.

d) Emili Miedes Bisbal, *Vocabulari elemental de la llengua valenciana, valencià-castellà, castellà-valencià*

No hace alusión al criterio utilizado para la selección del léxico. Su objetivo es suplir la ausencia de un vocabulario bilingüe valenciano-castellano, castellano-valenciano, necesario a la hora de realizar ejercicios y traducciones.

No diferencia entre *léxico general* y *léxico marcado*.

1. Todas las *expresiones pluriverbales* aparecen recogidas en la nomenclatura, pero el autor no explica qué criterio ha seguido para facilitar la búsqueda del usuario.

2. Por lo que se refiere a la *homonimia*, el autor no sigue ningún criterio a la hora de introducir homónimos. En la presentación del diccionario indica “s’ha accentuat alguns paraules amb l’accent agut a fi d’evitar confusions en termes homògrafs, homòfons i homònims”²⁶. En el **Miedes Bisbal** encontramos unidades léxicas que son idénticas bajo entradas diferentes. Esto podría hacer pensar al usuario que son palabras homónimas. Sin embargo, se trata de la misma unidad pero con distinta categoría gramatical. (V. como *abanda*, *dementres*, *dret-a*, *general*, *importar*, *mestre,a*, *tangent*, *ascendente*, *común*, *estado*, *fusible*, *madre*, *personal*, *provenzal*, *repugnar*). Los homónimos se introducen entradas distintas sin ningún tipo de señal que lo indique, con lo cual se puede pensar que son casos como los anteriores (v. *auxiliar*, *mes*, *presa*, *cardenal*, *conciliar*, *maca*, *pesar*, *si*, *testar*, *velar*)²⁷.

3. Incluye *adverbios en -mente*, muchos de los cuales no presentan ningún problema al pasar de una lengua a otra. Ejm: *delicadament*, *democràticament*, *enormement*.

– 4. Se incluyen *derivados del discurso*. Ejm: *santíssim-a* adj. sup.; *chiquitín-ina*; *chiquito-a*; *tiendecilla*.

5. Otras entradas:

- Aparecen también *gentilicios*: *georgià-ana*; *lleidatà-ana*; *saragossà-ana*; *alicantino-a*.

- Es el único que hemos encontrado que incluye *participios pasivos* como tales. Los demás los incluyen como adjetivos. Muchos de éstos no aparecen en

²⁶ Miedes Bisbal, E., *Vocabulari elemental de la llengua valenciana*, ‘Presentació’, ed. cit., p. 1.

²⁷ No acentuamos estos términos por ser una reproducción textual del fragmento donde no aparecen acentuados.

el resto pues son totalmente regulares y su significado es fácilmente deducible a partir del verbo.

Aumenta de forma innecesaria la macroestructura del diccionario. Hemos visto que incluye participios pasivos regulares de los que se podría prescindir. También ya hemos señalado que introduce bajo distintas entradas la misma voz con una categoría gramatical distinta. Forman entradas distintas los usos pronominales de los verbos (*avergonyir* / *avergonyir-se*, *dormir* / *dormir-se*, *despertar* / *despertarse*, *encerrar* / *encerrarse*, etc...). Del mismo modo se separan las palabras que pueden ser sustantivos y adjetivos o cambiar de número (*conjunt m* / *conjunt -a adj.*, *lleonés m* / *lleonés-a adj.*, *encendedor m* / *encendedor-a adj.*, *velero m.* / *velero-a adj.*, etc...).

Encontramos muchas voces con una grafía diferente a la normativa. Ejm: *llenguage*, *mestrage*, *obstacul*, *obtusangul*, *película*, *refrà*, *refraner*, *regaliste-a*.

Encontramos algunos errores: *impermeable recogido* antes de ‘impericia’; *sergado* por ‘sesgado’.

A modo de conclusión, sólo nos resta comentar la poca rigurosidad de esta obra lexicográfica a la hora de elaborar la macroestructura. En primer lugar, por la falta de criterio a la hora de seleccionar el léxico. En segundo término, por la introducción de unidades no necesarias por ser derivados regulares como participios, adjetivos superlativos, diminutivos..., con los cual se niega la entrada a muchos otros términos. También se puede criticar el hecho de aumentar el número de entradas separando distintos usos de una misma voz. Sin embargo, se comporta de modo riguroso a la hora de introducir locuciones y expresiones pluriverbales pues todas aparecen en la nomenclatura. El autor debería advertir al usuario del uso de una grafía distinta, además de la no acentuación de palabras que llevan acento gráfico.

e) Arimany, M., *Diccionari escolar valencià Arimany, 3 en 1*

La selección se realizó teniendo en cuenta el destinatario del diccionario, de modo que “els articles seleccionats fossen els més útils a alumnes d’edat compresa entre la infantesa i l’adolescència i que la seua redacció fos simplificada quan calgués i al mateix temps adaptada al seu nivell de comprensió”²⁸. El autor aclara que la segunda parte del diccionario: *Vocabulari complementari castellà-valencià* es el “resultat de girar les equivalències castellanes dels termes valencians definits a la primera part”²⁹. En “Als alumnes que facen servir aquest diccionari”³⁰ indica que un 98% de las entradas son verbos, sustantivos y adjetivos.

²⁸ Arimany, M., ed. cit., ‘Pròleg’, p. V.

²⁹ Ibid, p. VII.

³⁰ Ibid, p. XI.

CUADRO 5

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	512	3	0'05
CASTELLANO/CATALÁN	373	—	—

La mayoría de las unidades léxicas que se registran forman parte del léxico común y no marcado. Incluye algunos *tecnicismos*, pero es un subconjunto léxico poco representado. Sólo hemos hallado en la muestra que manejamos los siguientes: *preposició* gram.; *tangent* geom.; *òrgano* mus.

También marca las palabras de acuerdo con su nivel de uso: *vulg.* vulgar, *fam.* familiar, *per ext.* per extensió, *gen.* generalment. Señala si la palabra carece de equivalente en castellano *s. eq. cast.* Da dos formas y entre paréntesis indica cuál es preferible *pref.* Ejm: *llenyataire* (*pref.*) o *llenyater*.

Refiriéndonos ya al **léxico no marcado**:

1. En cuanto a las **expresiones pluriverbales** en nuestro corpus seleccionado, sólo hemos hallado *tientas* (*a*). No se altera el orden alfabético. No se sigue un criterio definido a la hora de introducir locuciones y expresiones pluriverbales pues, como veremos, muchas se introducen en la microestructura (V. *si*, *volta*, *vista*).

2. Con respecto a la **homonimia**, se incluyen voces que en los demás diccionarios aparecen como homónimas pero aquí se recogen los distintos significados bajo la misma entrada. En el Prólogo no se hace ninguna indicación acerca de la entrada de palabras homónimas. (V. *amerar*, *truc*, *truita*, *si*, *regalar*, etc...).

3. Otras entradas:

- Incluye gentilicios: *lleidatà-ana*, *alguerés-esa*, *alicantino-a*.
- Recoge voces extranjeras sin marcar como *fútbol*, *madona*, etc...

En resumen, lo más destacable de este diccionario es que tiene muy presente en todo momento su finalidad y el tipo de usuario al que se dirige. Recoge el léxico que considera más útil y necesario para los escolares. Está elaborado de forma rigurosa. Su intención es que sirva de ayuda a dichos usuarios y que el diccionario se adapte a su nivel de comprensión. A nuestro modo de ver, es un diccionario recomendable en el segundo ciclo de la enseñanza básica (E.S.O.).

f) **Enric Valor**, *Vocabulari escolar de la llengua*

CUADRO 6

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	781	124	15'87
CASTELLANO/CATALÁN	629	78	12'4

Después de una revisión de las voces marcadas en su primera acepción³¹ observamos que las unidades léxicas que más se marcan son aquellas que pertenecen al campo de la Botánica=45 (*abella, favera, tàpera, cardo, hierba*), Zool=34 (*botxí, òbila, zebra, abadejo, testudo*). Otros campos bien representados son Anat. (*cardíac-ca, pèl, pell, oreja*), Patol. (*fecundació, mesell-a*), Quím. (*tantal, zinc*), Agric. (*abegot*).

En la parte catalán-castellano hemos encontrado bastantes *castellanismos*: *espavilar, gema, llenguado, mesta, pregonar, taquilla*.

En la parte castellano-catalán aparecen algunos *catalanismos*: *veguer, carpó*.

Aparecen algunas *variantes de uso*. Ejm: *fam. chirimbolo, chirona, chisporrotear, machaquería*.

Se marcan también aquellas voces tomadas de otras lenguas. Ejm: *zagal arab*.

En cuanto al **léxico no marcado**:

1. Aparecen *expresiones pluriverbales* en la macroestructura: *órdago (de)*. No se interrumpe el orden de las entradas.

2. Se incluyen *adverbios en -mente*: *deliberadament, delicadament, especialment*.

3. En cuanto a la *homonimia* no encontramos ninguna aclaración sobre su tratamiento. Hay algunas voces que en otros diccionarios se tratan como homónimos pero aquí no (*V. amerar, truc, trucar, truita, conciliar, etc...*).

4. Se introducen *derivados del discurso* pues hemos resgistrado un diminutivo marcado como tal: *espaseta*.

Introduce algunos compuestos en el lugar que les corresponde alfabéticamente: *geripa americana* bajo la voz **americana**; *pèl moixí, pèl de barba, pèl llarg-a* bajo **pèl**. No obstante, podrían introducirse dentro de los artículos de **americana** y **pèl** porque son compuestos de estas voces, con lo cual se evitaría aumentar innecesariamente la nomenclatura del diccionario e incluir más voces en la macroestructura del diccionario que no es muy rica.

Aparecen aclaraciones entre paréntesis. Ejm: *pelam* 'pelambre' (conjunto de pelos); *refermar* 'apoyar' (sobre algo).

³¹ No se analiza el resto de las acepciones, en el caso de que las tenga, ya que este trabajo será realizado con más rigurosidad cuando estudiemos la microestructura.

5. Otras entradas: Incluye *participios pasivos* (*avesat-da, donat-da, espavilat-da*).

Ante todo queremos criticar el hecho de que se trata de un diccionario dirigido a un público escolar y por lo tanto, sería preciso introducir unas explicaciones que facilitasen el manejo del diccionario. El léxico que introduce es el más usual y común, además de un corto porcentaje de voces marcadas, generalmente de las materias técnicas o científicas que se suelen estudiar en los niveles de enseñanza básica y secundaria.

g) Diccionarios bilingües castellano-catalán, catalán-castellano, VOX BIBLIOGRAF

1. VOXconcís, Diccionari castellà-català, català-castellà

CUADRO 7

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	608	16	2'79
CASTELLANO/CATALÁN	447	13	2'9

Las variantes *diatécnicas* más representadas son botánica, zoología y anatomía³². Encontramos voces en las que se señala el nivel de uso. Ejm: *timo fam*.

También hay voces procedentes de otras lenguas que aparecen señaladas (*sanvitx* angl.). En cambio, aparecen algunas voces como *amateur, tangent, futbol*, que aunque están tan extendidos que formen parte del léxico general, son claramente *barbarismos* pero no se señala su origen.

Por lo que se refiere al **léxico no marcado**:

1. No se incluyen *locuciones* en la macroestructura, sino en la parte definitoria del artículo como se viene haciendo tradicionalmente (V. *dejú-una, llenya*).

2. En el caso de los *homónimos* no se especifica nada acerca de su tratamiento. Se ponen como entradas diferentes en algunos casos (V. *mes, este, pesar, si*) y en otros se introducen como diferentes acepciones (V. *truc, trucar, truita, regalar, vela, velar*).

3. La parte catalán-castellano presenta la *transcripción fonética* de las voces catalanas. Se usan los signos de transcripción del A.F.I. Por tanto, la lengua catalana se trata en el diccionario como segunda lengua o lengua de aprendizaje.

4. Otras entradas: No se introducen adverbios acabados en *-mente* ni elementos formativos. Tampoco hemos hallado en nuestra selección derivados

³² Se analizará con más detalle el léxico marcado cuando estudiemos la microestructura.

del discurso, aunque debe aparecer alguno porque se incluyen las abreviaturas de 'augmentatiu' *augm.* y 'diminutiu' *dim.*

En el caso de las **conjunciones** y **preposiciones** que no son unidades con significado léxico sino gramatical y por tanto, resultan difíciles de definir, se ponen muchos ejemplos que aclara su significado (V. *del, doncs, con*).

A diferencia de otros diccionarios como el de **Miedes Bisbal** no multiplica las entradas innecesariamente. Dentro de una misma voz señala que puede ser tanto adjetivo como sustantivo (V. *importador-a, llegendari-aria, moderno-a, inventor-a, pescador-a, vendedor-a*). En **Valor** vimos que *pèl moixí, pèl roig* aparecían como entradas diferentes. En el **VOXconcís** aparecen como construcciones hechas bajo la entrada *pèl*, lo cual nos parece mucha más adecuado.

También encontramos aclaraciones entre paréntesis. Ejm: *chillido crit* (agut); *orilla vora* (d'una roba).

El alumno tiene que tener un cierto nivel de gramática para poder manejar el diccionario. Por ejemplo, muchos de los verbos que se dan son transitivos pero además tienen un uso pronominal que no se aclara (V. *reprimir, reprochar, reproducir, vender, servir*).

2.- **VOXcompacte, Diccionari castellà-català, català-castellà**

CUADRO 8

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	1499	100	6'67
CASTELLANO/CATALÁN	1274	87	6'8

Encontramos las mismas variantes **diatécnicas** que en el **VOXconcís** y muchas más. El léxico más abundante sigue siendo el de la Botánica, Zoología y Anatomía con un gran incremento. Todas las palabras contenidas en el **VOXconcís** aparecen en el **VOXcompacte** y muestran los mismos equivalentes, los mismos ejemplos, las mismas variantes diasistemáticas.

Se señalan algunas voces de **procedencia extranjera**. Ejm: *sanvitx, trust* anglicismo; *alioli* catalanismo. Otras que tienen el mismo origen, sin embargo, no se marcan (V. *futbol, orfebre, organdí, amateur, gendarme*).

Aparecen palabras marcadas por el **nivel de uso**:

fam. (familiar): *asentaderas, birlar, chinchar, chita, madraza, puchera*.

poet. (poético): *serventesio*.

Con respecto al **léxico no marcado**:

1. Se introducen también **expresiones pluriverbales**: *abans d'ahir, bracet* (*de*), *alimón* (*al*), *birlibirloque* (*por arte de*), *machamartillo* (*a*), *mogollón* (*de*), *órdago* (*de*).

En cuanto a la correspondencia, encontramos expresiones como *al alimón* o *a marchamartillo* donde se da el equivalente en catalán, pero no se encuentra en la parte catalán-castellano. Otras expresiones como *de órdago*, *per art de birlibirloque*, *mogollón de*, *de bracet* sí que tienen correspondencia. En los casos en que no se mantiene la correspondencia puede ser debido a que son expresiones hechas propias de cada idioma y en ocasiones, no se encuentra equivalente en la otra lengua.

2. No habla de ningún criterio a la hora de introducir **homónimos**. De hecho, cuando aparecen en el diccionario dos entradas diferentes no se indica de ningún modo. Ejm: *auxiliar*, *mes*, *articular*, *conciliar*, *este*, *pesar*, *si*, *timo*, *velar*. Palabras que en otros diccionarios se tratan como homónimas aquí no (V. *regalar* (aparecen dos acepciones como si fuesen una palabra polisémica); *truc* (tres acepciones distintas); *truita* (dos acepciones)). Con esto queda claro la confusión que existe entre homonimia y polisemia. Es necesario que el lexicógrafo explique el criterio seguido a la hora de tratar este tipo de unidades en los preliminares del diccionario.

3. También aparecen algunos **derivados del discurso**: *chiquito-a* dim. de *chico*; se incluyen algunos otros derivados de *chico* pero no se señalan (*chiquillo-a*, *chiquitín-ina*, *chiquitín*); *genteta* 'gentecilla' (no se indica); *machón* (V. macho).

4. **Otras entradas**: Incluye gentilicios: *genovés-esa*, *lleidatà-ana*, *lleonés-esa*, *peruano-a*, *prusiano-a*, *sevillano-a*.

Tiene muy en cuenta la conjugación de los verbos (V. *concernir*, *encender*, *estar*, *ir*, *perseguir*, *reponer*, *abstenir-se*, *constrenyer*, *imprimir*, *prendre*).

Aumenta de foma innecesaria la macroestructura. Por ejemplo, en el caso de *abaltir-se* podría aparecer bajo la entrada *abaltir* porque se trata del uso pronominal de dicho verbo; *abans d'ahir* es una expresión que aparece en al nomenclatura, pero podría incluirse en la microestructura de *abans*; se separa también el uso de una palabra como adjetivo y como sustantivo: *anfibi-ia*, *automotor-a*, *dotzé-ena*, e incluso, si hay cambio de número: *fem* /*fems*.

3.- VOXmanual, *Diccionari castellà-català, català-castellà*

CUADRO 9

	LÉXICO TOTAL	LÉXICO MARCADO	
		TOTAL	%
CATALÁN/CASTELLANO	1812	143	7'89
CASTELLANO/CATALÁN	1552	136	8'36

Encontramos las mismas características que en los diccionarios anteriores pertenecientes a la familia VOX, pero con un mayor número de entradas. Las

palabras contenidas en los tres diccionarios no se modifican ni en la macroestructura ni en la microestructura. El **VOXconcís** y el **VOXcompacte** son una reducción de este último. Éste incrementa en gran número su macroestructura con la introducción de nombres propios y la inclusión de muchas variantes técnicas que no encontramos en los anteriores. En general, mantiene las mismas características que el **VOXcompacte** (los mismos préstamos de otras lenguas, pocos adverbios acabados en -mente, no se introducen elementos formativos, contiene las mismas expresiones pluriverbales, etc...).

Además de introducir más palabras pertenecientes a la misma familia léxica aparecen voces sin marcar que son préstamos en el DRAE: *bife*, *biftec* (americanismos); *bigudí* (del fr.) o nombres de marca: *futbolín* o palabras de uso familiar: *moflete*. Se incorporan algunas voces que no aparecen en el DRAE (V. *conchabarse*).

3. Conclusión No ha sido nuestra intención plantear grandes problemas teóricos sino que hemos pretendido reflexionar sobre el léxico seleccionado en algunos de los diccionarios bilingües catalán-castellano de orientación escolar que están en la actualidad en el mercado editorial, para conocer mejor uno de los instrumentos fundamentales para el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas.

Para finalizar, queremos señalar:

1.- Previamente a la realización de cualquier obra lexicográfica, debemos dejar claro cuál es su finalidad y a qué tipo de usuario se dirige, lo cual determinará enormemente su elaboración, principalmente, en cuanto al léxico que incluyen en el plano de la macroestructura.

2.- Por su carácter didáctico, el diccionario es uno de los instrumentos más eficaces para lograr el uso fluído y correcto de una o más lenguas, puesto que enseña y regula la norma del buen uso. Por tanto, hay que ser más cuidadoso a la hora de elaborar un diccionario escolar.

3.- Uno de los principales problemas que plantea la elaboración de diccionarios es la selección del léxico. No encontramos un criterio uniforme y científico que señale por qué se introducen unas palabras y otras no. Creemos que un diccionario escolar debe realizar una selección objetiva y recoger el léxico de más uso según el criterio de frecuencia, pero además, debe introducir voces técnicas y literarias debido a su fin pedagógico.

4.- Todo diccionario, y especialmente, los bilingües, debe incluir una introducción preliminar clara y precisa sobre cómo manejar el diccionario así como apéndices gramaticales que faciliten el aprendizaje de esa lengua.

5.- Las principales carencias que hemos encontrado en nuestros diccionarios son:

- En la mayoría de ellos no hay descripciones serias y detalladas que nos

informen con claridad de las peculiaridades de cada obra (tipo de léxico seleccionado, usuarios a los que se dirige, uso de marcas tipográficas, etc.).

- Todos los diccionarios revisados recogen el vocabulario básico, perteneciente a la lengua común estándar (propio de estos diccionarios según su finalidad y el tipo de usuario). No obstante, a veces, introducen toda una serie de términos muy especializados, sobre todo, de ciencias y técnicas, sin ninguna marcación.

- Otra de las carencias es la no inclusión de elementos formadores que tienen un significado léxico, con lo cual se evitaría la introducción innecesaria de compuestos y derivados regulares y se ahorraría espacio en la macroestructura.

- Todos los diccionarios estudiados incluyen elementos que no deberían aparecer en el diccionario pues tienen un significado gramatical (preposiciones, conjunciones, pronombres), pero que, no obstante, deben aparecer en los diccionarios de estas características porque facilitan el aprendizaje de la otra lengua, al tener en cuenta aspectos gramaticales.

A modo de conclusión, quisiéramos indicar la necesidad de seleccionar el corpus que conformará la macroestructura del diccionario de manera científica y sistemática: hay que evitar el procedimiento que, muchas veces, utiliza la lexicografía escolar de reducir el número de voces incluidas en un diccionario general. Es imprescindible explicar detalladamente, en los preliminares del diccionario, el tipo de léxico que incluyen y su tratamiento. Sólo de esta manera, se podrá lograr una lexicografía escolar más responsable y profesional.

4. Referencias bibliográficas

ALCOVER, Mn. A.M.y F.de B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, Mallorc, 1980.

ALVAR EZQUERRA, M., *La Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993.

ALVAR EZQUERRA, M., «Diccionario y gramática», pp. 87-143.

ALVAR EZQUERRA, M., «Los diccionarios bilingües: su contenido», pp. 145-164.

ALVAR EZQUERRA, M., «Función del diccionario en la enseñanza de la lengua», pp. 165-175.

ALVAR EZQUERRA, M., «Enseñar, ¿con un diccionario?», pp. 177-180.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D., «El diccionario como instrumento didáctico», *Comunicación y Lenguaje*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Valencia, 1994, pp. 174-199.

AZORÍN FERNÁNDEZ, M., «El Diccionario General de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos», *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, Bibliograf, 1992, pp. 445-453.

CABRÉ, M.T.y LORENTE, M., *Els Diccionaris Catalans: de 1940 a 1988*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1991.

COSERIU, E., *Lecciones de Lingüística General*, Madrid, Gredos, 1981.

COWIE, A., *The Dictionary and the Language Learner*, Tübingen, Niemeyer, 1987; Snell-Hornby, M., «Towards a learner's bilingual dictionary», pp. 159-170.

DUBOIS, J., «Dictionnaire et discours didactique», en *Langages*, 19, Septiembre, 1970, pp. 35-47.

FONTANILLO MERINO, E., *Cómo utilizar los diccionarios*, Salamanca, Anaya, 1983.

GIMENO, F., «Dimensiones del multilingüismo», *Revista Española de Lingüística*, 11, 1981, pp. 341-373.

HAENSCH, G., *La Lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982.

HAENSCH, G., «Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios», pp. 395-534, en Haensch, G. (ed.) *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982.

HANS-PEDER KROMANN (et alii), «Active and Pasive bilingual dictionaries: The Scerba concept reconsidered» en HARTMANN, R.R.K., *LEXeter'83 Proceedings*, Tübingen, Niemeyer, 1984.

HERNÁNDEZ, H., *Los diccionarios de orientación escolar: Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, Tübingen, Niemeyer, 1989, *Lexicographica*, Series Maior, 28.

HOUSEHOLDER, F.W. y SAPORTA, S., *Problems in lexicography*, Bloomington, Indiana University, 1975.

LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Anaya, 1980, (2ª ed.).

POMPEU FABRA, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Edhasa, 1987.

R.A.E., *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

REY-DEBOVE, J., *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, París-La Haya, Mouton, 1971.

STAMPA, O. y GARRIDO MORAGA, A.M., «Diccionario y enseñanza. Aproximación a los diccionarios más usados en los niveles educativos», *Español Actual*, 41, 1984, pp. 21-28.

WEINREICH, U., *Languages in contact: findings and problems*, Mouton, La Haya-París, 1974.

WERNER, R., «La definición lexicográfica», pp. 259-328, en Haensch, G. (ed.) *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Gredos, Madrid, 1982.

WERNER, R., y CHUCHUY, C., «¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?», en WOTJAK, G., *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübingen, Niemeyer, 1992.

ZGUSTA, L., *Manual of Lexicography*, Tübingen, Niemeyer, 1971